Nếu ở Hà Nội, nhắc đến “văn hóa vỉa hè”, người ta sẽ nhớ ngay đến những tách trà nóng của những cụ già ven đường, thì ở Sài Gòn với nhịp sống hối hả, năng động lại làm người ta nghĩ ngay đến “Cà phê Bệt”- tên gọi của thú thưởng thức cà phê ngồi bệt xuống nền gạch trong công viên. Đây là nét sinh hoạt văn hóa đặc trưng của người dân Sài thành.

ハノイでは「歩道文化」というと、歩道で集まり熱いお茶を飲んでいるお年寄りだとすぐに思い出すのに対し、サイゴンでは忙しい生活の影響を受ける人は「ベットカフェ」と思い浮かべるそうです。「ベットカフェ」とは公園での地面に座りコーヒーを賞味するというスタイルで、サイゴン市民の格別な文化の一つになりました。

Từ nhiều năm nay, khu công viên 30/4 phía đường Hàn Thuyên nằm giữa dinh Thống Nhất và nhà thờ Đức Bà đã trở thành điểm thu hút giới trẻ, đặc biệt là vào buổi sáng tinh mơ những ngày cuối tuần đến với cà phê Bệt.

この数年、統一会堂及びサイゴン大教会の真ん中にある４月３０日公園ではHanThuyen通りの近くにある地区に集まる若者が増え、特に週末の早朝に公園に行きベットカフェを賞味する人が非常に多くなるそうです。

Cách đây khoảng 7-8 năm, có một quán cà nhỏ nằm bên kia đường. Khi những người vào công viên 30/4 chơi, muốn mua cà phê hay nước giải khát thì chạy sang quán đó mua, rồi mang qua công viên bên này, ngồi uống, chuyện trò cùng bạn bè.  
Sau khi những ngôi biệt thự to lớn mọc lên, chủ quán phải chuyển địa điểm sang phía công viên 30 tháng 4, đồng thời nảy ra ý tưởng dùng một chiếc xe Mitsubishi 9 chỗ đã cũ, tháo hết ghế để làm "quán". Chiếc xe như một quầy pha chế cà phê thu nhỏ. Nhân viên đi vòng quanh công viên 30/4 vừa chào mời khách vừa phục vụ tận nơi. Vì thế, khách chỉ cần ngồi tại chỗ sẽ có cà phê, nước uống với giá rất bình dân.

７、８年間前に、向こうの歩道には小さなカフェ点がありました。４月３０日公園へ遊びに行く人はカフェなどの飲み物を買ってほしがる場合は道を渡りそういう店で買い、そして飲み物を持ち戻り、友達と一緒に飲んだり喋るのが普通でした。その後、大きな別荘ができたため店のオーナーは４月３０日公園の側に移動すると共に店とする席無しのミツビシ製の古い自動車を利用すると思いついたそうです。そういう自動車はコーヒーを作る場所になりました。店員の人は公園を回り、客さんに聞きます。飲み物がほしがる客さんはそのまま座り、安価で店員からコーヒーをもらえるそうです。

Hiện nay “quán” được dời sang góc đường Pasteur, chủ và phục vụ liên lạc với nhau qua bộ đàm mỗi khi có khách gọi thức uống. Chỉ sau 5 phút gọi, thức uống sẽ được mang đến bằng xe honda.

現在、店がPasteur通りの近くに移動しました。客さんからの注文があったら、店員はオーナーとウォーキートーキーで連絡します。５分後、バイクで公園へ飲み物を運送してくれる人が来ます。

|  |
| --- |
| Khách đến sẽ được phát mỗi người một tờ báo cũ hoặc báo quảng cáo để ngồi bệt trên lề đường hoặc trong công viên. Còn xe máy thì cứ thoải mái để trên lề. Vừa ngồi uống cà phê, khách có thể ngắm cảnh thành phố, lại vừa phải để mắt nhìn xe của mình. 客さんは古い新聞を一枚もらい、衣服が汚れないように歩道、後援などの場所でそれの上に腰をかけます。バイクなら、歩道で止まります。自分のバイクに気をつくと共に、コーヒーを飲んだり、街を見るのはとても面白いでしょうか。  Không sang trọng, thậm chí có phần nhếch nhác, lộn xộn, nhưng lượng khách tới cà phê bệt vẫn khiến những quán cà phê lớn phải ganh tỵ.  デラックスではないし、ちょっとズボラですが、ベットカフェに来る客の人数は大きなカフェ店に羨まれるくらい増えてきます。 http://images.vietnamnet.vn/dataimages/201007/original/images2004847_image004.jpg |

Cà phê bệt ở Sài Gòn không hoàn toàn được hiểu theo nghĩa đen "ngồi bệt uống cà phê", mà là nước giải khát nói chung.

サイゴンのベットカフェというと、単純に「地面に腰をかけ、コーヒーを飲む」と考えられるだけでなく、飲み物の一種です。

|  |
| --- |
| http://images.vietnamnet.vn/dataimages/201007/original/images2004845_image009.jpg |

Với những tán cây cao rợp bóng, những gờ đường đi đắp cao, những chiếc ghế đá... công viên đã trở thành quán cà phê thiên nhiên lý tưởng nhất Sài Gòn. Vì vậy, ở cà phê Bệt, mọi người có không gian tuyệt vời ngồi tán chuyện cả ngày mà không bị ai làm phiền.

Những ngày thường, cà phê Bệt không đông bằng thứ bảy, chủ nhật. Mỗi ngày có khoảng hơn 100 bạn trẻ đến uống cà phê tại khu vực công viên 30-4, kéo dài từ khoảng 6 giờ 30 đến 18 giờ, chủ yếu là sinh viên, nhân viên văn phòng khu vực quận 1, quận 3 và có cả một số nhà báo trẻ…

Mọi người đều công nhận cà phê Bệt là nét văn hóa lạ của người thành phố, và chỉ ở TPHCM này mới có mà thôi. Bất kể tầng lớp nào, dù là trí thức, thương nhân, nghệ sĩ, công nhân viên chức hay người lao động bình thường, bất kể già, trẻ, nam, nữ, kể cả người nước ngoài đều có thể hòa mình vào không khí của cà phê Bệt.  Hình như không ai phàn nàn gì về chỗ ngồi, dù nó cũng chẳng thật sự thoải mái, nhưng cái cảm giác thích thú hình như lại đến từ phương diện khác. Ở đây, mọi khoảng cách dường như không còn nữa. Mọi người có thể làm quen, trò chuyện, chụp hình, và nghe những nghệ sĩ nghiệp dư, già có, trẻ có, cùng nhau đàn hát nghêu ngao.

|  |
| --- |
| Thú cà phê 'bệt' của giới trẻ Sài thànhhttp://images.vietnamnet.vn/dataimages/201007/original/images2004848_image007.jpg |
| Ông tên Tạ Trí Hải, sáng nào người ta cũng thấy ông xách loa, 2 cây vỹ cầm, đàn mandolin và lỉnh kỉnh các phụ kiện ra công viên này chơi nhạc. |
|  |

Lại có người thích đến cà phê bệt một mình. Họ đến đọc sách, đến để hóng gió, đến theo thói quen, đến để tìm những ý tưởng mới cho công việc, hoặc cũng có thể là đến để góp nhặt lại chút bình yên sau những bộn bề cuộc sống.